Qe tk'ok'jal ntanume

Margarita Ramírez
Mayra Fong Rodríguez

Qe tk'ok'jal ntanume

Colección: Materiales Educativos, No. 157
Serie: Mam, No. 23
Área: Ciencias Naturales, No. 7
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Autora: Margarita Ramírez
Ilustradora: Mayra Fong Rodríguez
Revisión 3a. edición: José Reginaldo Pérez Vail

© 1999. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
2001. 2a. edición.
2004. 3a. edición.

Licda. Guillermina Herrera Peña
Rectora
Ing. Jaime Carrera
Vicerrector General
P. Rolando Alvarado, S.J.
Vicerrector Académico
Arq. Carlos Haeussler
Vicerrector Administrativo
P. Carlos Cabarrús, S.J.
Director de la Dirección de Integración Universitaria
Lic. Luis Estuardo Quan Mack
Secretario General

Ye'b'il

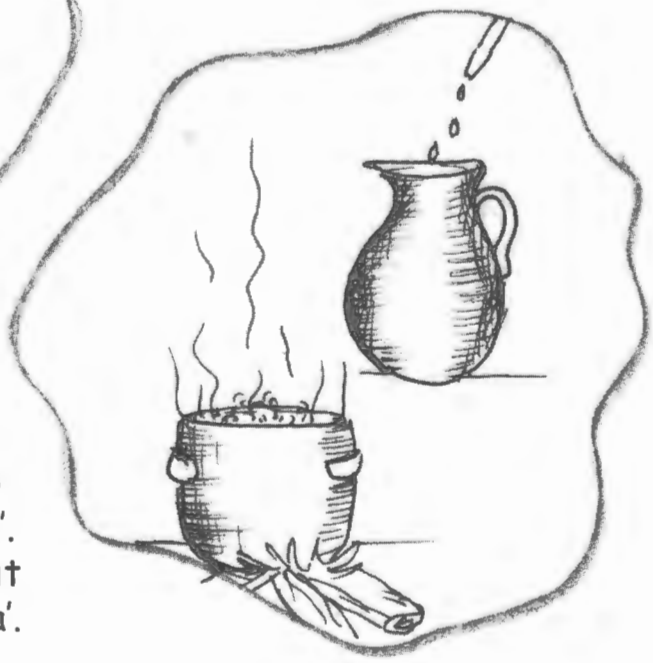
Tuj jun u'j lu' ntq'uma'n titi'chaq nik'b'eb'il at ex in tq'uma'n tza'n kyb'inchanjtz. Kb'antel kyu'n k'wal ja tu'me nche jaw anq'ina nikyb'eb'il ex kb'ajel kyb'incha'n tza'nx nxi' q'umet tuj u'j lu'.

Tuj u'j lu' ntq'uma'n tzan tb'inchanjtz wab'aj tza'nx che wan qwnaqil ex tza'nx che wan mos. Tu'ntzan u'j lu' qaje tu'mix tzik'a' tna'l tza'n che b'inchan qya moqa yaya wab'j.

Noqwit ikyj nimx che tzalaje ti'j.

Nb'ant qaq'unan ex qximan tu'n ipumalj at kyoj qniky'b'eb'il nche b'aj junjun q'ij. Tu'ntzan ilti'j tu'n tb'aj tb'anil qniky'b'eb'il ex ilti'j tu'n tb'aj junxi' chaq qniky'b'ebil, tu'ntzan tten qxmilal tb'anil, tu'mix minti' tzaj yab'il qi'j ex tu'mix qo sitiya'.

Ilti'j tu'n tb'aj txqan a' qu'n. Netz a' tuj qwinqil aj qmujtz'aj moqa aj qmujin ex aj qtz'a'lin, qu'mtzan ilti'j tu'n tb'aj kyaje moqa wajxaq tzma a' qu'n junjun q'ij. Tu'nmix che oka' ẍchuq' tuj qu'j mla'y qo k'wan tz'il a', nox ẍnu'l a' qk'wa'. Tu'ntzan tb'ant ikyjo kxel qb'incha'n lu':



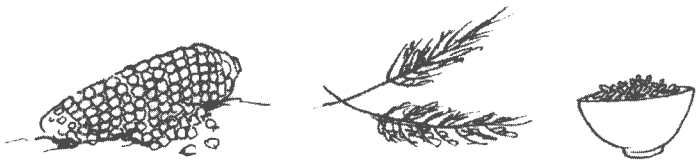
- kjawex loqset jwe'laj minut a', moqa,
- kb'elix q'et oxe txat kloro tuj jun kub'il te jwe' lmet a'. kb'el yet winqi'n minut tu'ntzan tb'ant t-xi' qk'wa'n a'.

Mya' b'a'n qa minxix atz'in moqa chi'ysab'il ma b'aj qu'n.

Nche q'ay qwitzte moqa twitz qe' tu'n chiysab'il, qu'mtzan b'an tu'n kyel qiky'i'n ale'x chi' ikytza'n kab' moqa jul, tx'ab'aj ex jni' k'wab'aj at chi tuj. Nqo noj kyu'n lu' naqtzan a minti' nok qipumal kyu'n. Qu'mtzan qa ma b'aj jun jul moqa jun kab' ex qa jun tx'ab'aj qu'n, ilti'j tu'n kyel qtxjo'n qwitzte moqa tu'n qsq'unin noq aj tb'aj qu'n.

Tu'n tten jun tb'anil qniky'b'eb'il, b'an tu'n qwan ch'inaq ti'j lu':

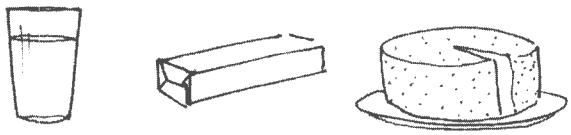
- Triy, aros, ixi'n ex alxkye juntl wiq triy.



- Chenaq', nimaq chinaq', kalbans ex ti'chaqtil.

- Itzaj ex lob'aj.

- Noq ti'chaq nel ti'j ta'l timi'ẍ wakx: lech, kyes ex txqantil.



- Noq ti'chaq chib'j nel kyi'j txkup. Jos, kyix, ek', wakx ex ti'chaq txqantil.

Junjun tqanil tu'n tten tb'anil qniky'b'eb'il:

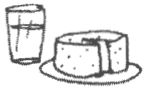
1. B'a'n t-xi' qwan noq ti'chaq niky'b'eb'il tu'ntzan tten nim nipumal.

2. B'a'n t-xi' qwan lob'aj, itzaj ex txqantil t-xe k'ul b'a'n twayit.

3. B'an tu'n kyxi qch'yo'n tali'n a': txo'm, chap ex txqantil, kab'e maj tuj wuq q'ij.

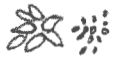
4. Qo ch'yon chib'aj jun moqa kab'e maj tuj wuq q'ij.

5. B'an tu'n ch'yon oxmaj moqa kyajmaj jos tuj wuq q'ij.



6. B'an tu'n qk'wan lech ex tu'n qwa'n kyes. Tkyaqil nb'aje'l ti'j lech najb'en tu'n qch'iy.

7. B'a'n tu'n kyajb'en tkyaqil ntzaj ch'iy tuj kojb'il tza'n itzaj, lob'aj ex jni' txqantl niky'b'eb'il at. Tza'n tuj kyq'ij qu'n mya' wi'yal qe', k'ok'jqe' moqa txu'txjqe' ex mya' tzqijqe'.

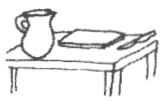


8. Oku' b'ant kyokx ch'i'lit ex kykub cheyit jni' ijaj. B'a'n kyajb'en te tsmel niky'b'eb'il, te jko'nich moqa te qk'wa'.

9. B'a'n tu'n tajb'en ti'chaq q'ol ttxu'txjil niky'b'eb'i qu'n, ikytza'n anjs, seboy, perejil, kulantr, tomiy ex txqantil.

10. Qa tb'anil qwa nb'aj te prim moqa qlixje ex nim qipumal aj t-xi' qe q'ij.

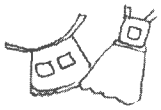
Ja'lin k'okil qojtzqi'n junjun niky'b'eb'il ex tza'n kyb'inchanjtz. Ilit'j tu'n tten jun tij xjal quky'i'l tu'ntzan minti' tzaj il qi'j. Na'mtaq t-xi' qe qaq'inin b'a'n kyok qb'i'n nab'l lu':



1. Qo b'inchal niky'b'eb'il tuj jun temb'il minti' tz'il tuj, nuk'u'n tten ex minti'qe' txkup tuj.

2. Qo xe'l xol tz'is tuj tkub'il najchaq moqa laq'chaq tky'itz qja. B'a'n ttu'n tten jun tal tkub'el tz'is tuja. B'a'n tu'n tten jun tal tlamel mo tjapel tkub'el tz'is, tu'ntzan minti' che chmet us, a'jin, ich' ex ẍky'i'l.

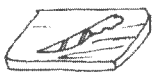
3. K'elil txajet kyi'j qq'ob' tuk'e' a' ex q'eq moqa tza'j.



4. Tu'n tklet qxb'alin b'a'n tu'n tok jun twitz qqan ex b'a'n tajb'en jun ttx'aqi'n xb'alin moqa jun b'u'ẍ tu'n tel suyit ti'j qq'ob' ex temb'il jatu'mel nqoaq'unana'.

5. Na'mtaq t-xi' qe tu'n qb'inchin niky'b'eb'il, ilti'j kjawl qu'jin tu'mel tb'inchanjtz ex kb'el qq'o'n tib'aj meẍ tkyaqil ti'chaq tk'ok'jal kxe'l ex ale'x tuj ja che ajb'el.

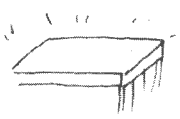
6. K'elil txjet kyi'j ale'x itzaj ex lob'aj tu'n ẍnu'l a' (ax b'a'n tu'n tloqset a' moqa tu'n tku'x q'et kloro tuj).



7. K'ajb'el jun tb'anil kychil ex jun tz'alan tu'n tpuẍit ale'x itzaj.

8. Aj tjax qtzq'ajsa'n qwa, kxe'l qq'o'n tqan sarten mo tẍky'in k'wil tujxi' tu'ntzan minti' che tzaj tz'aq. Qna'nku', oku' qo tz'e'y tu'n kyqa' ex kyuk'e' txqantil ti'xti' nche loqlon.

9. K'ajb'el ch'i'n b'u'ẍ qu'n aj kyok qtzyu'n k'wil mo jun moq'moj laq, tu'ntzan minti' qo tz'e'ya'. B'a'nqo'x aj tjaw qiq'i'n tjpel jun k'wil tu'n tpaj oku' qo tz'e'y tu'n t-xb'akaxil.

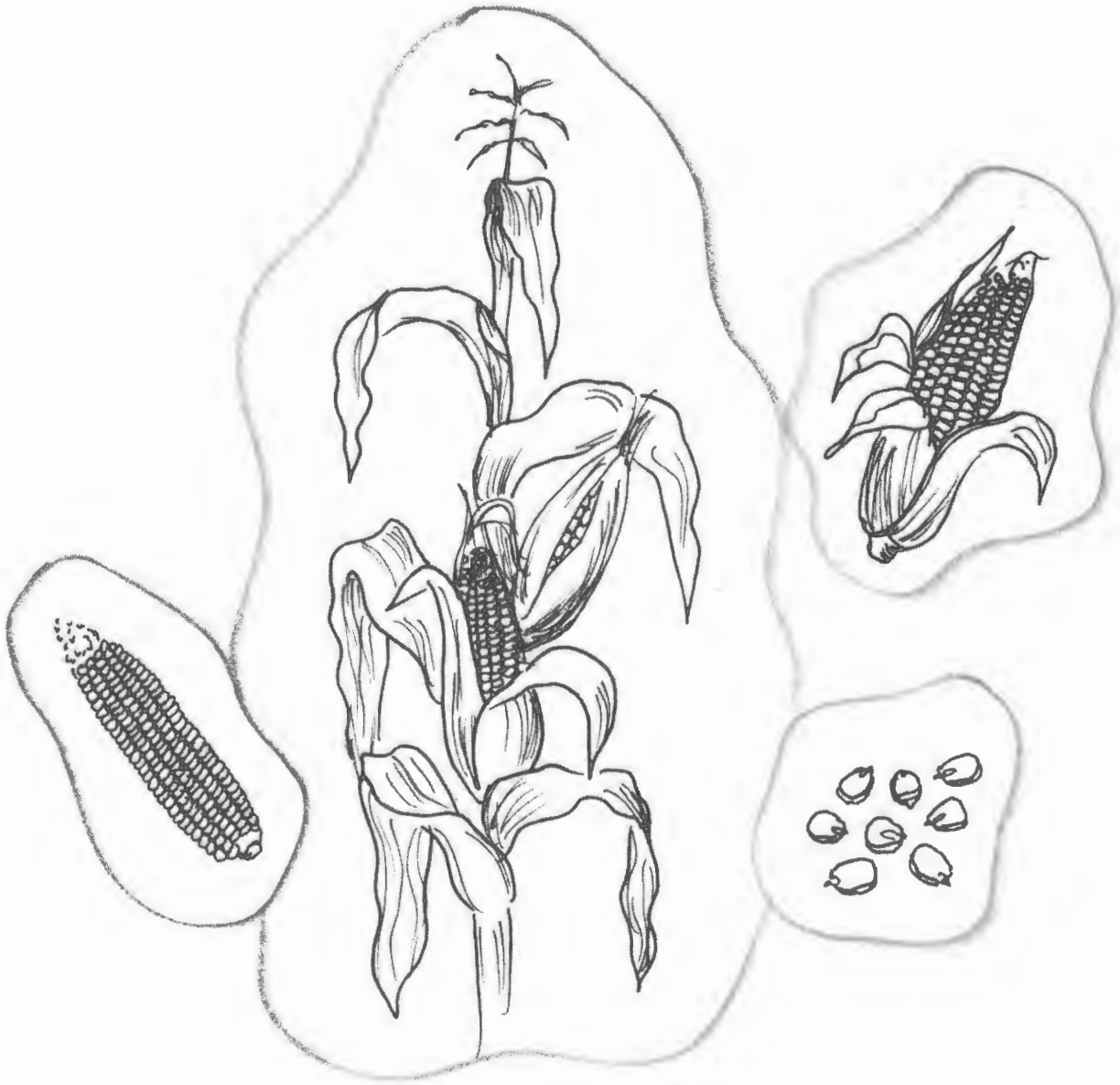


10. Aj qb'aj b'inchin wab'aj ilti'j tu'n t-xi' qka'yin qa o'taq yupj q'aq'. Ex ikyx k'elex qiq'i'n tz'is, kche jawil txjet laq ex ikyxjo temb'il jatu'mel nche kub' b'inchet niky'b'eb'il.

Axix ixi'n najb'en te qwa aqo' Mayaqo'. Che chitzan qchman qa tuj witz Paxil etza' anq'in ixi'n. Ate' ixi'n xjan.

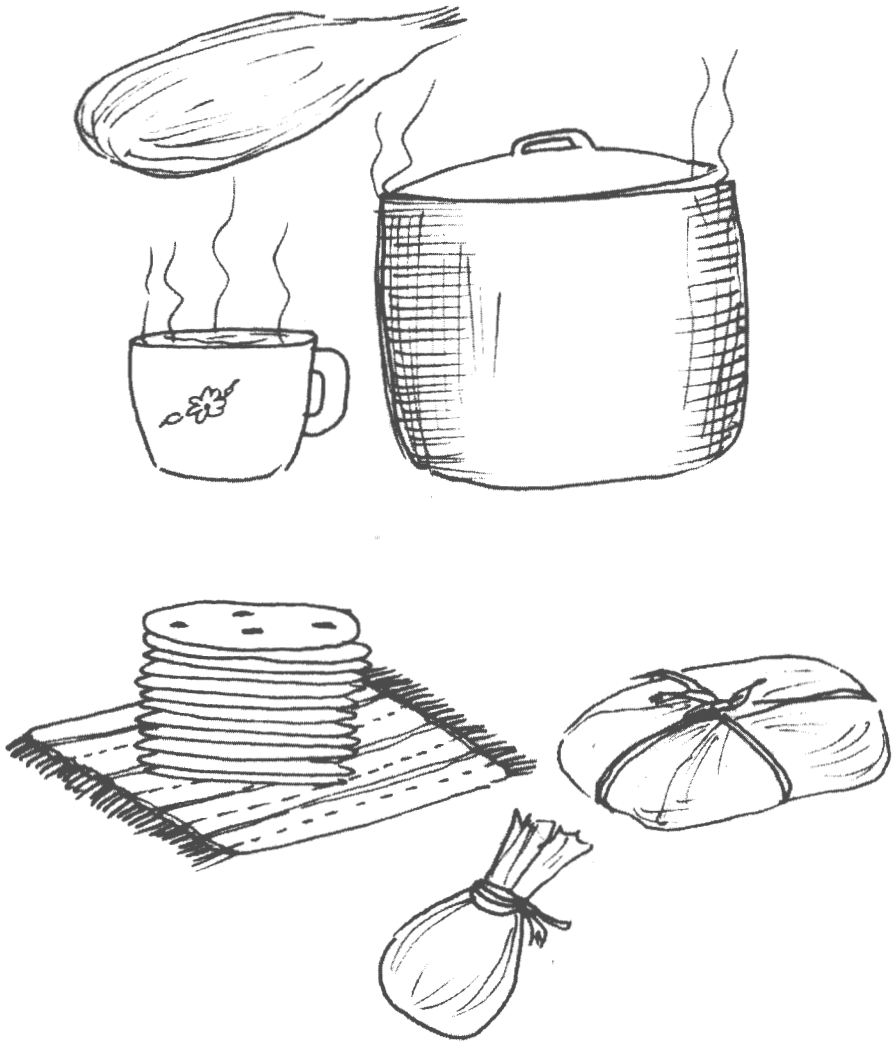
Ila' wiq ixi'n at: q'an, saq, kyeq, q'eq ex noq tza'nchaqtil. At nji' ixi'n ntzaj tuj kyeq tx'otx', at jni'til ntzaj tuj squlin tx'otx' ex at ntzaj tuj che'w tx'otx'. At junjun ixi'n ntzaj tuj chq'ajlaj ex at ntzaj tk'u'j witz. Oku' b'ant junxi'chaq qwa tu'n junjun wiq ixi'n.

Tu'n ixi'n nb'incheta' qwa, qk'wa' te junjun q'ij ex te jun ninq'ij.



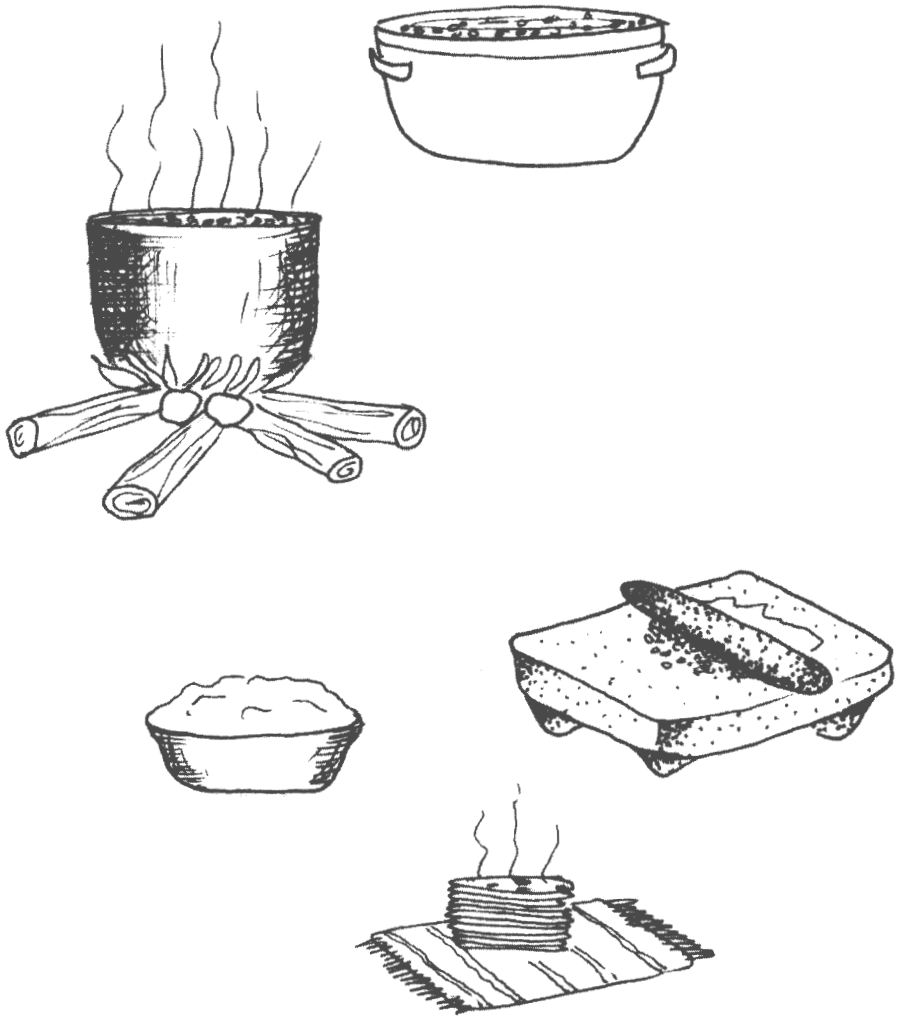
Tzalu' oka' kyojtzqi'n mos ixi'n, tej kyul tuj qtanam. Noqx ijaw ka'ylaj tej tok kyka'yin qa in b'ant twayit noq alkye amb'il te ch'iyil. Iktaq b'inchb'ente kalu' kyu'n qya moqa yaya:

- Qa akxtaq i'ẍ nb'ant qya i'ẍ.
- Qa akxtaq k'e'l nb'ant qk'wa' sqa'.
- Qa jataq tzqij ixi'n nb'ant qwa sub'in, qwa muqin ex qk'wa' q'otj.



Tuk'e ixi'n nb'ant butx. Tu'n tb'ant b'utx njax tzq'ajset ixi'n tuj ta'l txun ex qa tuj ta'l tza'j. Nxi' b'inchet ikyjo tu'n tel tsol ixi'n. Tojxi' juntl q'ij nel txjet ti'j butx tuk'e a' ex majx nkub' cheyit twitz ka' ex qa tuj cheb'il b'utx. Tu'n q'otaj nche b'ant qwa sub'in ex muqin.

Nok tipumal ixi'n aj tb'aj tzq'ajset tuj txun. Atqe' tnam jatu'mel minti' nche b'utxin ex minti' nxi' ksmo'n tuky'e chenaq'. At yab'il kyi'j, a tb'iju' "pellagra".



Tu'mel tu'n tb'ant qk'wa' sqa

K'ajb'el:
Jwe'lajuj q'an i'ẍ mya'xix ala'jqe'
Lajuj bas ẍnu'l a'
Oxe piẍ kanel
Nik' kuchar atz'in
Atzan chiysab'il aya kyq'umalte

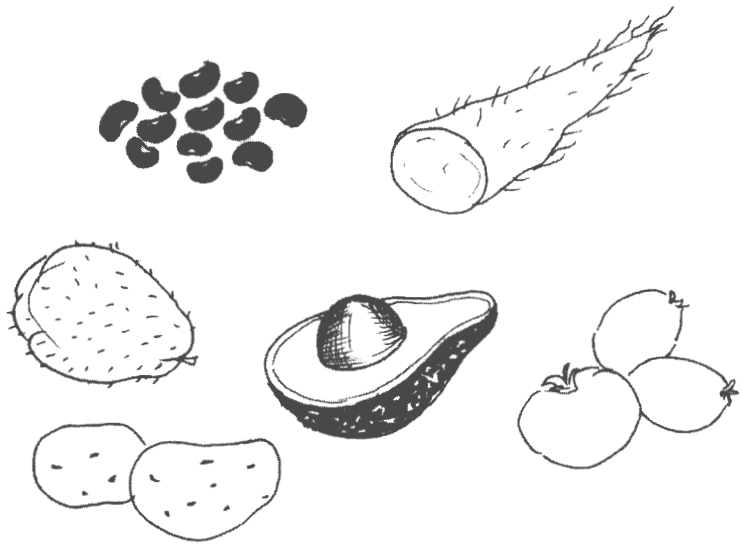
1. Che b'el piẍit oxe i'ẍ ex ok che jawex tzq'ajset tuj ch'in a'.
2. K'elel ixet kab'lajuj cha'x i'ẍ ex kb'el cheyit tib'aj ka'. Ilti'j tu'n tkyej q'otaj kok' b'a'nxix.
3. K'elel tz'amit jni' tsol at tuj q'otaj.
4. Kjawex txket q'otaj tu'n ttzq'aj. Ktemb'il winqi'n lajuj minut tib'aj q'aq'. Ilti'j kxe'l chket q'otaj tu'mix tz'e'ya.
5. Nche elil ixet tzq'ajsa'n i'ẍ tu'n t-xi' junjun tal pak' tib'aj junjun k'wab'il q'otaj aj t-xi' sipet.

Tu'mel tza'n tb'inchanjtz qwa laktamal

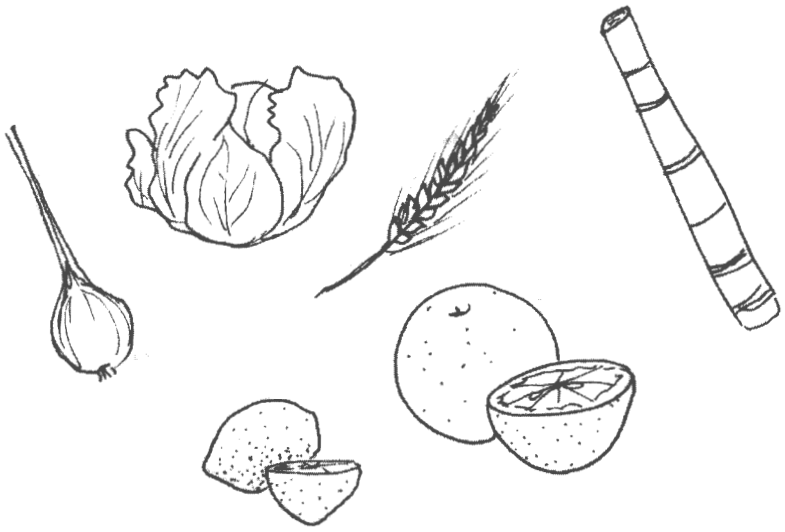
K'ajb'el:
Oxe libr sqal ixi'n tzq'ajsa'ntil
Jun lmet tuky'e niky'jan aseyt moqa tb'until b'och
Oxe libr tchib'jel eky', chmeky' moqa b'och, ex a'witz tu'n tkub' ptzet
Kab'e libr pa'n aros
Kyaje libr xko'yaj
Waqaq ons pepitoria
Waqaq ons ajonjoli
Waqaq onx o'x
Kab'e ich waky
Oxe ons tzqij ich
Kab'e pimyent ich
Ex jni' atz'an tajb'ila

1. Kjawil sk'et tz'is tuj aros ex kjel jun qoniky'an tuj a'.
2. Che b'el kab'iset a'witz ex che b'elix tuj jun k'wil junx tuky'e sibakye tu'n kyloqlon ch'i'n.
3. Chab'a che tx'ajetil a'witz tu'ntzan minti' chex laqj.
4. Ok k'elil tx'ajet sibakye ex kb'ajel puẍit tu'n tajb'en te jitz'b'il laktamal.
5. Kjawex b'inchet b'utx.
6. Kb'el tz'amit aros ex kxel smet tuky'e b'utx. Junx che b'el cheyit kykaqil.
7. Kxe'l ch'in a' tuj q'otaj ex kjawex tzq'ajset; ex ilti'j kxe'l chuket tuky'e jun chukyb'il. Aj tb'ant b'e'x kxe'l aseit moqa tb'until b'och ex a'tz'in tuj.
8. Kb'el piẍit chib'aj tuj ka'wnaqlajuj tx'naj ex k'elil tx'jet kyi'j.
9. K'elitz iq'it kyb'aq' ich, k'elil tx'jet kyi'j ich, xko'yaj ex ch'u'ẍ. Che jawex tzq'ajset lajuj minut.
10. Kjawex ch'i'lit pepitoria tjunilx ex ikyx ajonjoli. Junx che kb'el cheyit ex kb'elix tuj a' jatu'mel xtzq'aja' xko'yaj.
11. K'elix cheyit xko'yaj, ich, o'x ex kxe'l smet tuky'e jk'o'n xb'ant tuky'e ajonjoli ex pepitoria.
12. Kjawex loqset jk'o'n xb'ant kyuk'e tx'naj chib'aj ex tuky'e atz'in.
13. Ok che b'el puẍit pimyent ich.
14. Kb'el ch'in q'otaj tuj tnky'ajchaqil moqa tmij a'witz. Tuj tnky'ajchaqil q'otaj kb'elix jun tx'naj chib'aj tuky'e jk'o'n ich ex jun ẍil pimient ich. Kjawel ptzet junjun sub'in ex k'okil k'let. Ikytzan kyb'antela junjun sub'an kyeqele.
15. Matij moqa nimin k'wil k'ajb'el qu'n. Kb'elix. Kche b'elix niky'et sub'an ex kxe'l ta'l. Kb'elix a'witz tuj ttzi k'wil ex kyjawe maqset. Jun or tuky'e niky'jan. Kb'elix tzq'ajset wab'aj ex ilti'j kxel kya'l.

At junjuntl niky'b'eb'il e' kyej k'q'o'n qxe'chil, tza'n: chenaq', q'oq', tz'in, kamot, txan, oj ex xko'yaj. Aqetzan kye' sqal moqa is ex maniy, atz tzaja' kyyajil kxol quky'i'l Kechwa kub'ni te Ab'ya Yala (Suramérica).



Aqetzan mos e' ul q'inte triy, aben, patz'an, seboy, xwot' moqa lechuwa ex aqe' txqantl lob'aj tza'nku' limon ex lanch.



Ikyxju' tza'n kye qxe'chil, b'a'n qo awan chenaq' ex q'oq' junx tuky'e ixi'n tu'n tpaj b'a'n che ch'iy junx. Nq'on kjo'n lekyi'n moqa xmuj kye chenaq' ex q'oq'. Najb'en tqan kjo'n te t-xwe'tzb'il chenaq'. Nten tak'il tx'otx', minti' ntzaj ch'iy k'ul t-xol kjo'n ex minti' nxi' iqa'n tx'otx' tu'n a' tu'n tpaj at tqan q'oq' tuj. Nq'on chenaq' tipumal tx'otx'tu'n tch'iy kjo'n ex q'oq'.

At maj noq njax tzq'ajset chenaq' tuj ta'l ex at maj nku'x jk'o'n ich ti'j. Junjun majtil nku'x ich ex o'x ti'j, ex nku'x suq'e'n moqa tx'ab'in tuj.

Minti'taq kyojtzqi'n kye' mos chenaq', o'kxtaq kyojtzqi'n nimaq chenaq' ex kalbans.

Aqe'tzan k'um ex q'oq' noq nche kub' tx'emit tuj pïxï'n ex nche jax tzq'ajset tuky'e kab'. Nche wayit te oyb'ilal moqa te jun niq'ij tza'nku kyq'ij kyimni.

Atzan te mukin nb'aj akxtaq a'laj ex nb'aj tijtil, ex nku'x tuj ta'l.

Aqetzan tẍchilal q'oq' nche kub' tzq'ajset, nche jax ch'i'lit, nche kub' cheyit ex nku'x o'x, atz'in ex a' kyoj.

Tu'mel tb'inchanjtz ta'l mukin

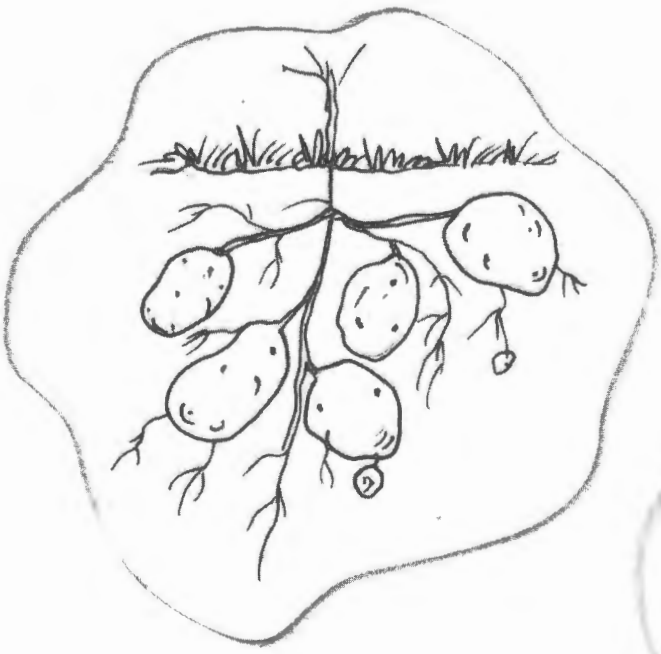
K'ajb'el :

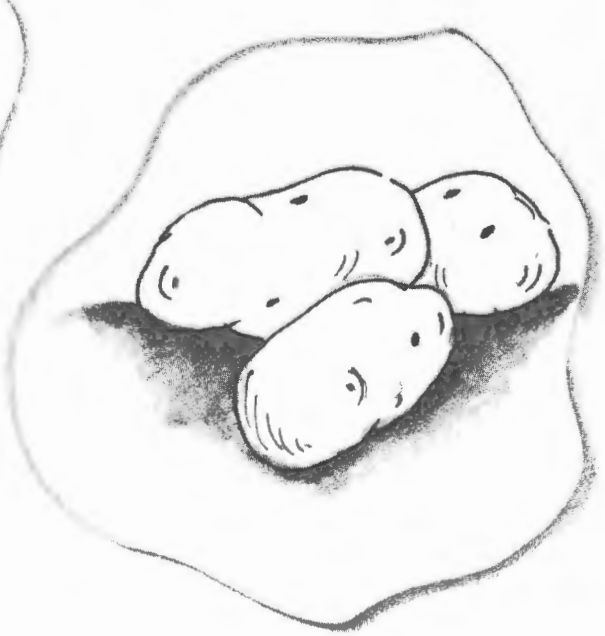
Jun matij mukin
Kab'e sanorya
Kab'e b'o'tz mukin
Kab'e sqal moqa is
Jun seboy
Kab'e laq ta'l itzaj moqa ta'l eky'
T-xaq perejil
Aseyt
Atz'in

1. K'b'el pa'yit mukin. K'elil iq'it t-xk'omixal ex kb'el pa'yit tzantz.
2. Kche b'el slet sqal moqa is tuj piẍi'n, aqetzan sanorya ex tal mukin tuj silchaq.
3. Kb'el slet seboy ex k'okex tzq'ajset tuj aseyt tuj jun k'wil.
4. Ja'la, kb'elix qq'o'n mukin, qe is, qe sanorya extzan ta'ltz. Winqi'n minut kloqlol.
5. Kche b'elix tal mukin ja'la ex kche loqliltil jwe' minut.
6. Kxe'l atz'in ex perejil tuj.

Atz tzjna' is moqa sqal kyoj tnam at tuj Kub'ni te Ab'ya Yala (Sur América). Tuj tx'otx' ntzaja ch'iya'. Nawet txqan wiq is kyu'n qxjalil Quechua. Ayej qawinaqil Inka e'jyonte jun tu'mel tu'n kyten is ila' q'ij. Nche kyej q'o'n is jun qoniky'an tuj tqan che'w; tuj jun q'ijtil nche jax b'et xjal kyib'aj tu'n tetz kya'l ex nche kub' sa'yit tuj tqan q'ij. Nkub' b'inchet ikyjo kyaja moqa jwe' q'ij tu'ntzan kytzqij is "chunyo" kyb'i tzqij is tok ex oku' b'ant kyk'u'yit ila' ab'q'i. atzan kyi' wayit.

Attaq kyxob'il mos te is. Tu'n tpaj nkub'taq kyxima'n qa oku' yab'ti tx'otx' tu'n ex qa oku'taq tzaj yab'il kyi'j xjal tu'n is. Yejxi'tzantil tel kyniky' mos ti'j tu'mel kyawet is. Nimtaq njaw kyu' xjal ex nimx qipumal iqi'n kyu'n.





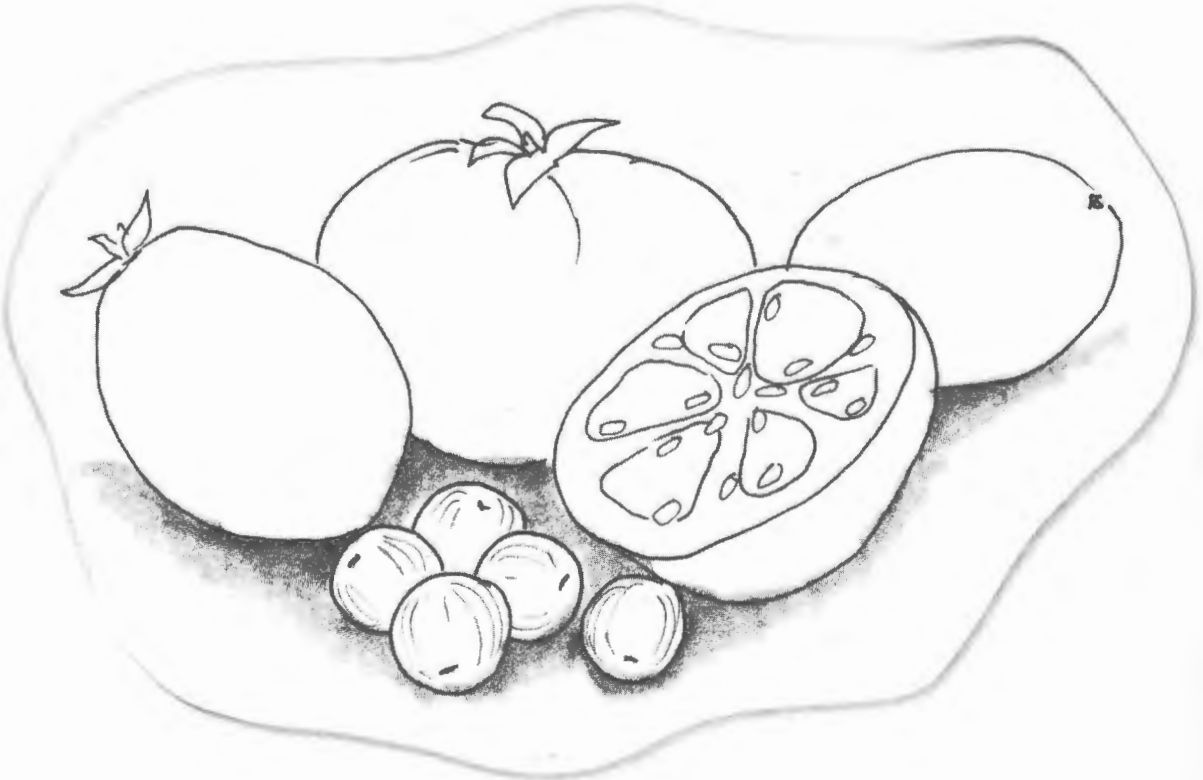
Tza'n tu'n tb'ant muqin te is moqa sqal

K'ajb'el:
Jun libr is moqa sqal
Niky'jan libr xko'yaj
Kab'e jos
Jun b'o'tz seboy
Jun twitz ans
Aseyt
Arin
A'tz'in

1. Kche jawix tzq'ajset is tuj ta'l atz'in. Tu'n minti' tz'elxix kyupumal sqal che jawix tzq'ajset tuky'ixi tsol.
2. Kb'el pixit xko'yaj, seboy ex ans.
3. Kb'el qchen sqal.
4. Kb'elix qq'o'n tomat, seboy, ans ex ch'in arin tuj sqal.
5. Kche b'el chket jos.
6. Kche b'el txoyit pin muqin tu'n sqal ex che b'elix q'et jun kymuj tuj jos.
7. Kche okyix muqin tuj ch'in aseyt ex che jawetz iq'it aj kyxi' q'anix.

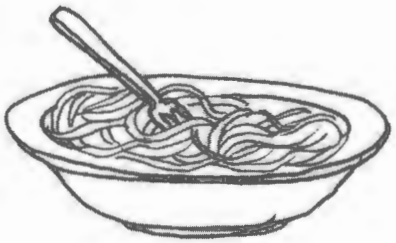
Tuj tnam Mexico xjaw ch'iya' ch'u'ẍ, atzan te' xko'yaj tuj kub'ni te Ab'ya Yala. Aj yol "tomatl" tzajni ti'j kyyol Asteka Nahuatl. Tej kyul mos tuj qtanam ok kyka'yin qa nku'x kypeq'i'n qwnaqil ich tuk'e sqal tu'ntzan tb'ant te kyniky'b'eb'il.

Atzan tuj kub'ni te Europa, kyoj tnam tza'n Italia, b'e'x xkub' k'amo'n xko'yaj ex najb'en tuky'e niky'b'eb'il tza'n spaghetti ex pisa.



Tz'an tb'inchanjtz tidey tuky'e xko'yaj

K'ajb'el:

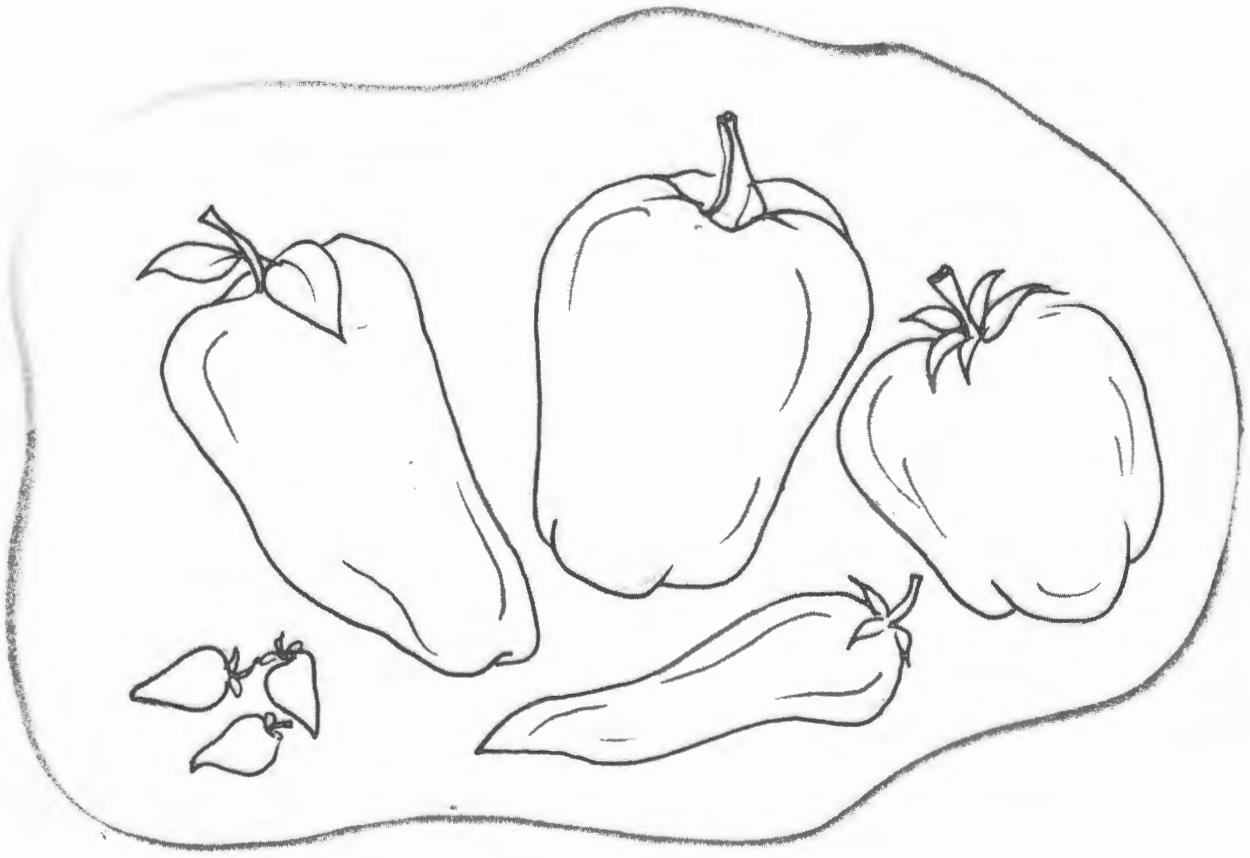


Niky'jan libr fidey
Jun seboy
Waqaq bas a'
Kab'e twitz ans
Kab'e onz mantkiy
Kab'e t-xaq lawrel
Jun t-xaq tomiy
Jun b'o tz pak'in aseyt
Oxe t-xaq perejil
Kab'e kyaq ich pimyent
Pimyent
Atz'in

1. Kjawex tzq'ajset a', kb'eli ch'in atz'in, lawrel, timiy ex jun pak'in aseyt.
2. Aj tjaw loqlon a' kb'elix q'et fidey tuj. Aj kytzaj b'umb'i fidey , che elix iq'et twi' q'aq' k'elil tx'jet kyi'j ex che b'el tz'amit.
3. Che b'el qchen xko'yaj, ich ex ans.
4. Kb'elix tzq'ajset seboy tuj matenkyiy, che jawitz iq'it tzmaxi' aj kyẍk'use'. Kb'elix qq'o'n jk'o'n jataq b'ant, tu'ntzan tloqlon jwe' minut ex kche b'elix qq'o'n fidey, kxe'l qsmo'n ex kxe'l qloqsa'n ch'intil.

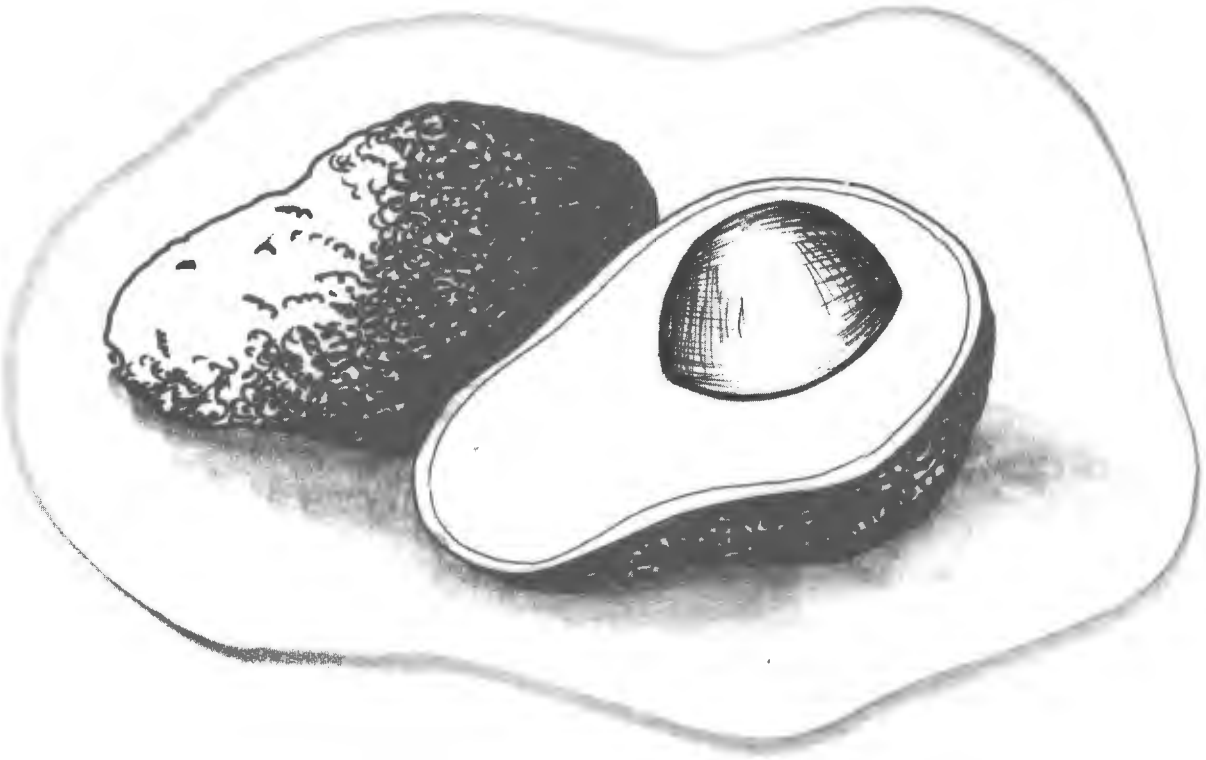
Ila' wiq ich at tuj tx'otx' te Abya Yala. Noq tza'nchaq che ka'yin, noq tze'nchaq kyten ex nya' junx kyk'ixk'ojil. B'e'x ok kyka'yin mos qa minti'taq nche wan qxe'chil qa minti'taq kyich, ex b'e'x kub' kyxima'n mos qa oku' tza'jb'entaq te t-xel pimyent tu'n tb'ant niky'b'eb'il.

Najb'entaq tqaqjil ich kyu'n qxe'chil te kolb'il awalj, ex najb'entaq te tz'eysab'il witzb'aj ex tu'mex che oka'taq ajq'oj tuj tnam. Tu'n tb'an ikyjo, intaq nkub' kychen ex intaq kub' kypatintz.

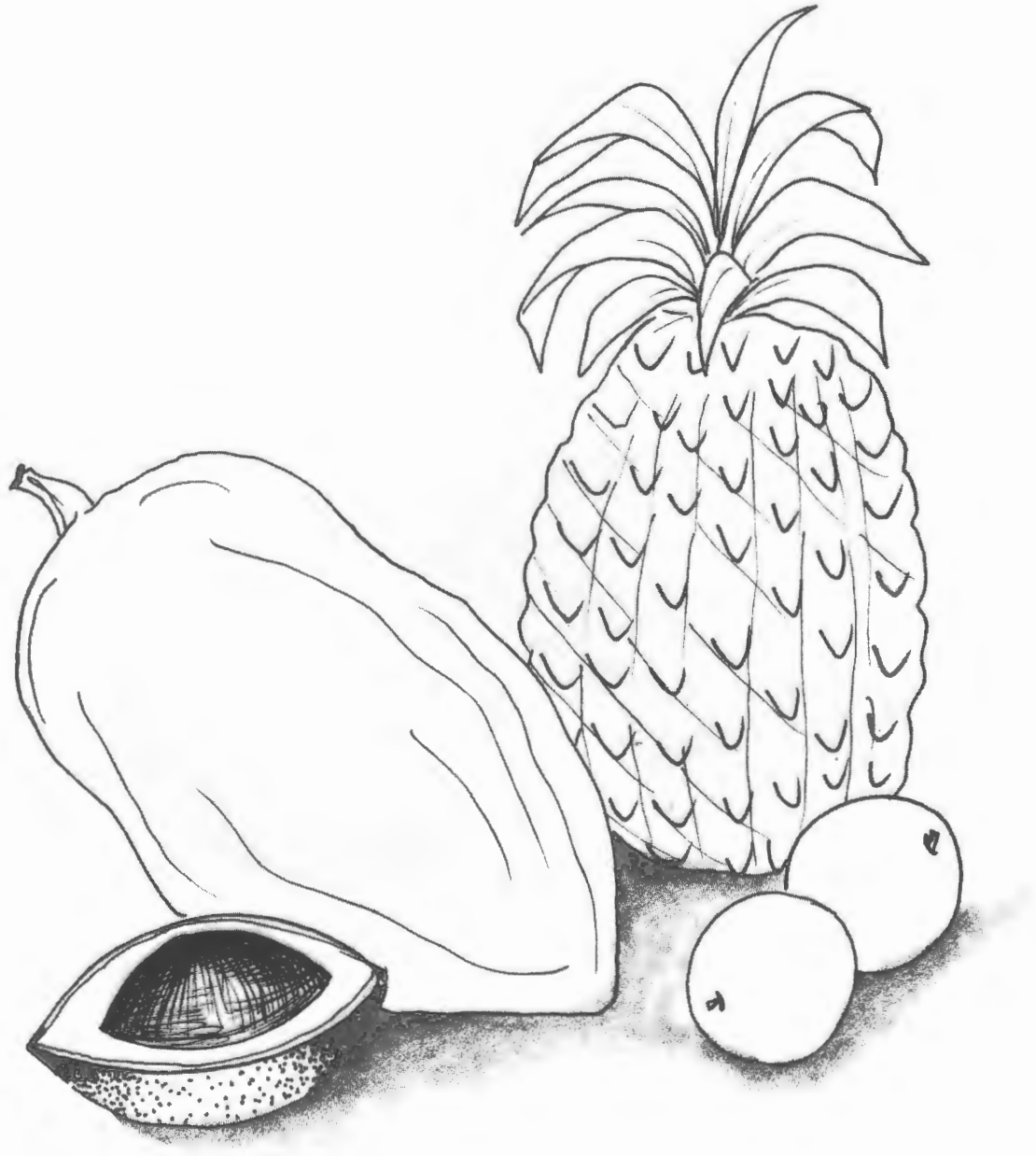


Tuj tnam te Mexico ex Tuj Tmij Ab'ya Yala xjaw anq'ina tqan oj. Nim qipumal at tuj oj. Attaq junjun mos nxi' kych'yo'ntaq oj tuky'e atz'in ex junjuntil tuky'e chiysab'il. Mya'taq ojtzqi'n tqan oj kyu'n mos. Kub' ttz'ib'in jun me'ẍ xjal qa intaq kych'yo'n qxe'chil oj yuky'e chi'ysab'il ex ta'l lim ex junjuntil tuky'e atz'in ex tuky'e txon q'e'n lob'aj.

A peq'i'n oj, jun niky'b'eb'il ojtzqi'nxix kyu'n xjal. Aj yol "guacamol" tuj kyol mos, atz el anq'ina ti'j kyol Asteka "ahuaca-mulli". Nkub'taq kypeq'i'n Asteka oj tuky'e xko'yaj, xeboy, ch'in kulantr ex b'e'xtaq nok kq'o'n ti'j kymuqin.



Txqan lob'aj ntzaj anq'in tuj qtanam qu'mtzan e' jaw ka'ylaj mos kyi'j tej kyul tuj qtanam, tu'n tpaj tb'anilxix kyk'ok'jal. Nb'ant kyxi' qlo'n kyjunalx, moqa chewsa'n, nb'ant t-xi' qk'wa'n ka'l ex nb'ant kychi'yset.

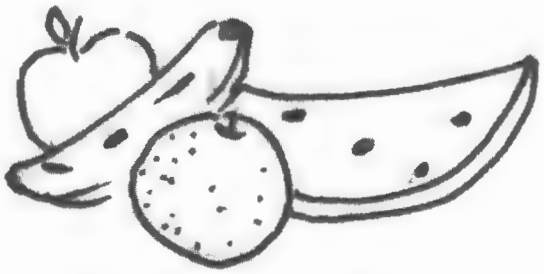


Tu'mel tb'inchanjtz txon mansan

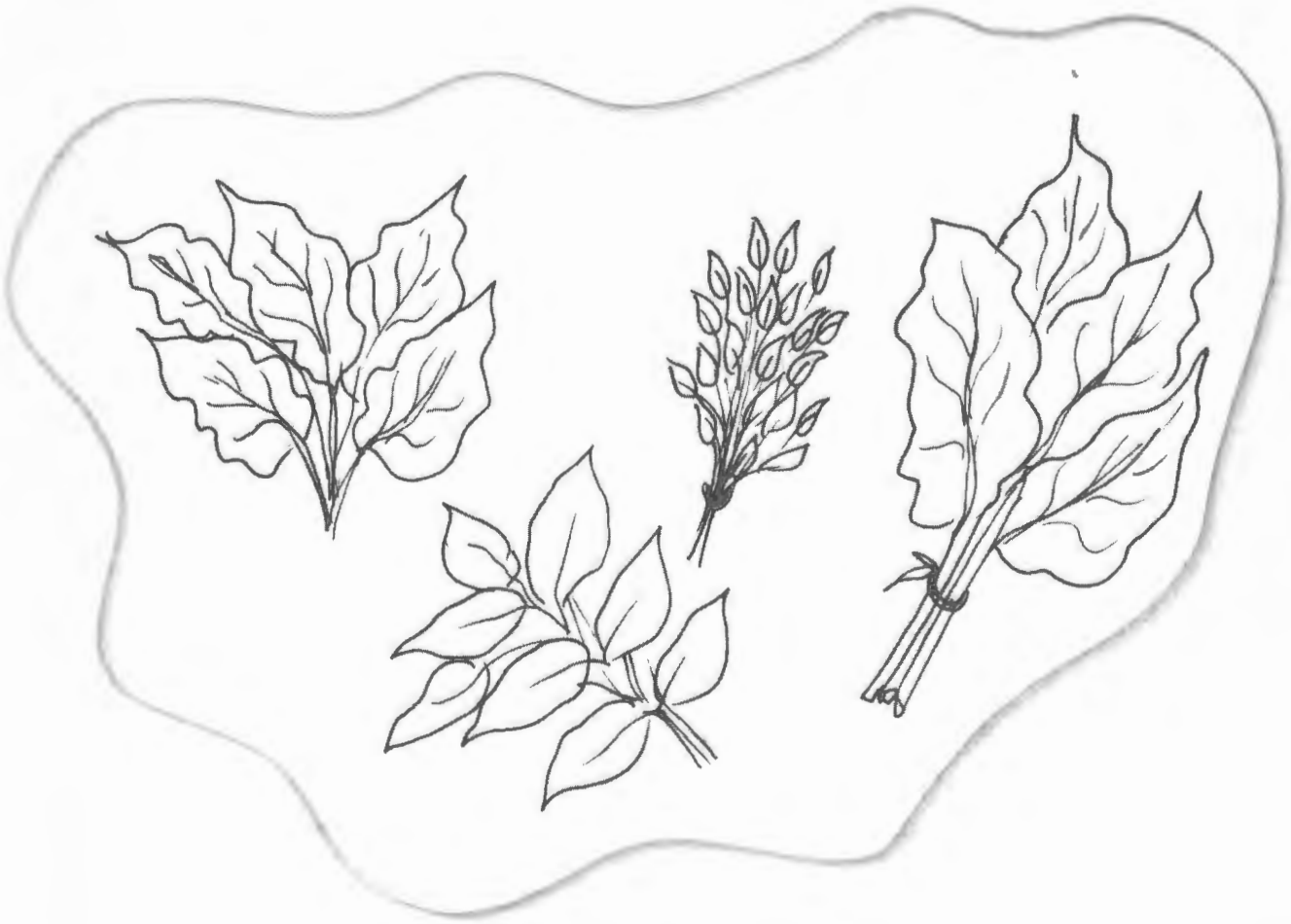
K'ajb'el:

Jun mansan te junjun xjal

1. Kb'antel ttxalq'aq' qu'n.
2. Kche b'el qq'o'n mansan tib'aj ttxalq'aq' moqa tib'aj jun tkub'el.
3. Kjawel qmiltz'u'n mansan tu'n ttzq'aj kykaqil ttxlaj.
4. K'elil qi'n tsol ex nb'antku tu'n t-xi qlo'n.



Tzajni ojtxi', b'a'n qo itzjin nim itzaj nb'aj qu'n tza'n imo'ch ex txqantil, nim tajb'en imo'ch te q'ol tipumal qchiky'el. At txqantil itzaj nb'aj qu'n, tza'n t-xaq txan, a lu' nb'ant tu ta'l ex b'a'n tu'n tb'altz'et tuj q'otaj. Ex ikyx najb'en te qitzaj aj tub'chil q'oq' ex tub'chil wint.



Tu'mel tb'inchanjtz kyaq ich

K'ajb'el:

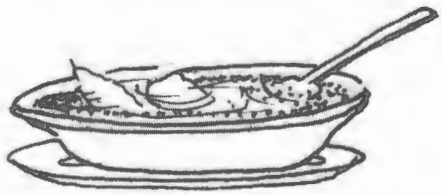
Jun chemky'
Kab'e seboy
Niky'jan libr chu'ẍ
Wajxaq nimaq xko'yaj
Jun ktxij ans
Lajuj twitz pimient
Kab'e klaw at kyk'ok'jil
Jun piẍ kanel
Jwe'laj yerbawen
Jwe'laj t-xaq tuj k'ul kulantr
Winqi'n t-xaq kulantr
Kb'elix atz'in ex o'x noq jni' qajb'il

1. Kb'el b'iyet chmeky', k'elil mixet ti'j, k'elil tx'ajet ti'j ex kb'el piẍit tuj tx'naji'n.
2. Kjawex loqset a' te ta'l. Kb'elix tchib'jil chmeky' tuj ex kxe'l seboy tuj.
3. Kche okix ch'ilit twitz pimyent, klaw ex jni' kanel.
4. Kche okix txoyit xko'yaj ex qe ch'u'ẍ.
5. Kche b'el cheyit ale'x ẍchil moqa tijajil ti'chaq, yajxi'til che b'el cheyit xko'yaj tuky'e o'x, atz'in ex ans.
6. Aj ttzq'aj chib'aj matxi'tzan b'an kyaq ichtz.

Tu'mel tb'inchanjtz pepyan

K'ajb'el:

Kab'e libr tchib'jil eky', chmeky' moqa wakx
Jun tal ich waky
Niky'jan libr xko'yaj
Jun tal ch'uq ch'u'ẍ
Niky'jan libr is
Jun ons ajonjoli
Jun ons pepitorya
Jun ẍil kanel
Kab'e tqan seboy
Kab'e muqin moqa kab'e b'o'tz prenses
Jwe' t-xaq kulantr
Jun twitz ans
Oxe twitz pimyent
Jun txan



1. K'elil tx'jet ti'j chib'aj ex kb'el piẍit tuj tx'naji'n ex kjawex tzq'ajset tuj txqan a'.
2. K'elil tx'jet kyi'j itzaj. K'elil ti'j txan ex kb'el piẍit. Kche b'el kab'iset is.
3. Kche b'elix itzaj chinxtaq ttzq'aj chib'aj.
4. K'okix ch'ilit ich junx tuky'e kanel. Junjun che okix ch'ilit ajonjoli ex pepitorya. Kche b'el cheyit tuj ch'in ta'l junx tuky'e ich ex kanel.
5. Kche okix tx'i'lit muqin.
6. Kche okix txoyit xko'yaj, ch'u'ẍ, tqan seboy ex kulantr; ex kche b'el cheyit.
7. Aj ch'inxtaq ttzq'aj itzaj, kb'elix jk'o'n ich ex a tsmel jataq ba'nt ex qe pranses moqa aqe' chen muqin; ok che loqlol lajuj minuttil.

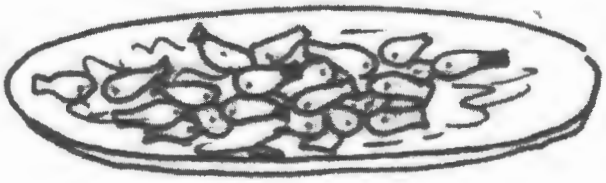
Tu'mel tb'inchanjtz patin

(A patin jun wiq niky'b'eb'il nb'ant kyxol quky'i'l Tz'utujil)

K'ajb'el:

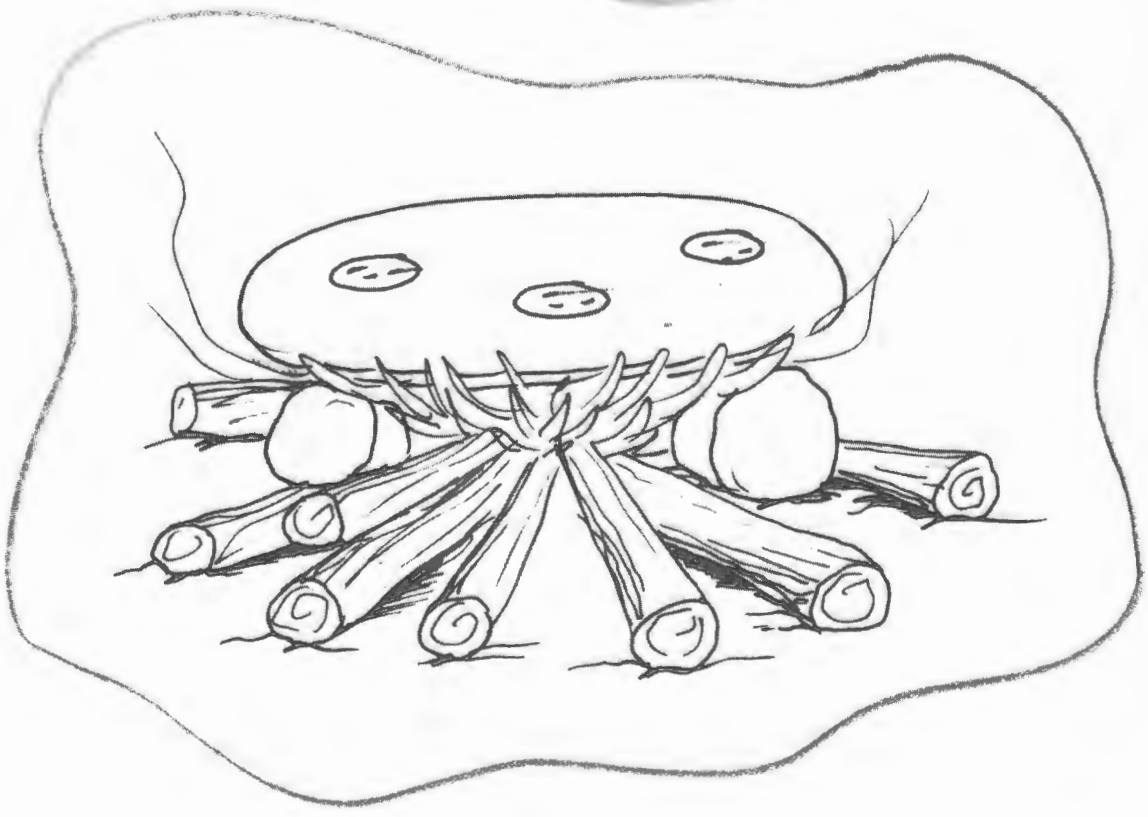
B'eljuj xko'yaj
Jun pẍu'n seboy
Txqan b'o'tz tzqij moqa tx'ax kyiẍ te Atitlan
Kb'elix atz'in tuj jni' qajb'il

1. K'elil txjet kyi'j xko'yaj ex seboy; che b'elix loqset waqaq minut tuj niky'jan bas a', kb'el jpet ttzi tkb'el.
2. Ok che b'el cheyit xko'yaj ex seboy; ex ok che xel smet tuj a' jatu'mel ẍe tzq'aja'.
3. Ok che b'elix q'et b'o'tz kyix tx'jo'ntil kyi'j ex kb'elix q'et atz'in jni' qajb'il. Ok che jel q'et waqaq minut tu'n kytzq'aj.



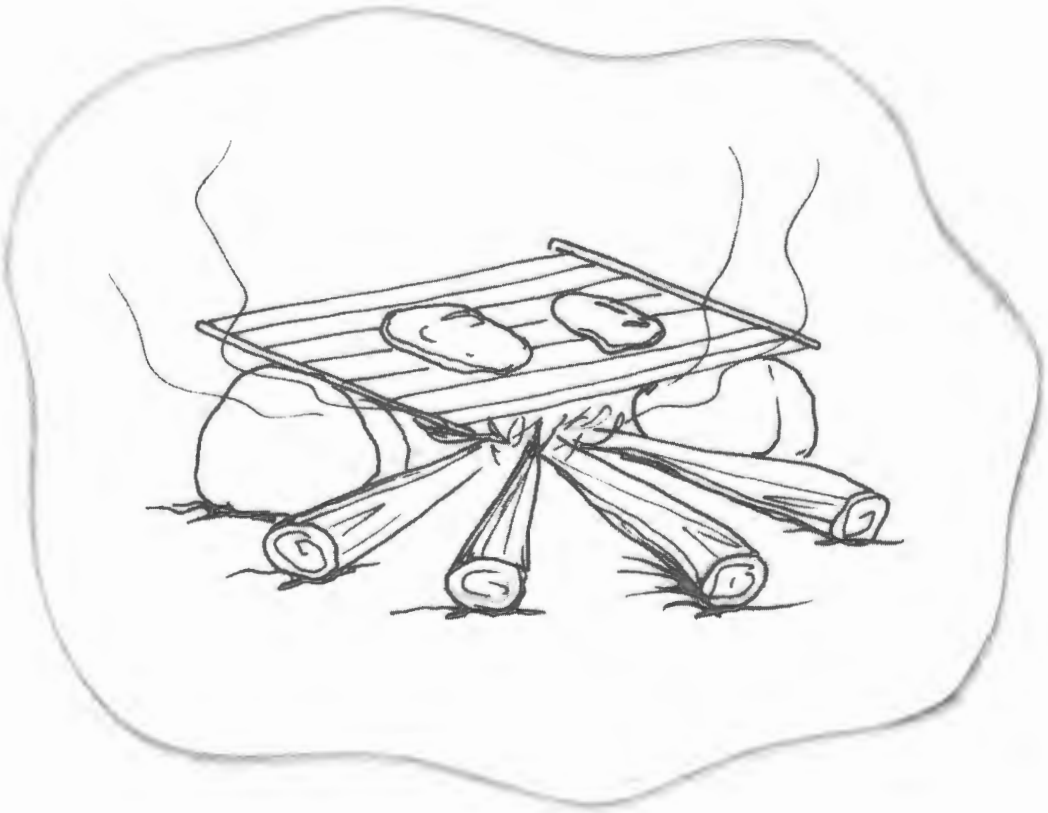
Aqo' Maya, nim tu'mel qo b'inchan qniky'b'eb'il. Atxi'x ojtxi', aqe' qxe'chil najb'entaq xk'o'n kyu'n tu'n tb'ant kywa muqin moqa tu'n tmaq'tzet kywa sub'in. Ex nb'ant qb'inchan niky'b'eb'il qa ma jax qq'o'n wab'aj tib'aj ku'xix q'aq'.

Nkox qtxon chib'aj tu'n t-xi' qwannaj moqa tu'n t-xi' qk'u'n. Juntl tu'mel najb'en qe tu'n tk'u'yit chib'aj, aj nok q'et sib' ti'j aj tb'aj tzq'ajset.



Nb'ant kytzq'ajset t-xe itzaj tjaq' kyeq tza'j. Noq nche ku'x q'et t-xe itzaj toxji' tza'j extzan nk'ant q'aq' kyibaj.

Kyu'n qxe'chil ojtxi', qa nimx wab'aj tu'n tkub' b'inchet, noqtaq nku'x kyb'incha'n jun jul tuj tx'otx', nku'x b'inchet q'aq' t-xe, intaq nxi' kyslami'n ttxal q'aq' nkyej nkub'taq kq'o'n wab'aj tibaj ex nkub'taq muqet tiky'e t-xaq tze' ex tx'otx' ex tzan tib'aj nkub' b'inchet juntl q'aq'.



¡Ja'la ma b'ant qb'inchan wab'aj, qq'onk twitz qqan, qtzyum qchukb'il ex qo b'inchan wab'aj!

Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala